

story 41

	ka:31	sán sé
	ka:31	sán sé
	假	善士
	artificial	philanthropist
1	ปลอม	นักบุญ

นักบุญใจบาป

	wóng sè	jīw	jìt	ké:	ηìn	tsòk	taw31
	wóng sè	jīw	jìt	ké:	ηìn	tsòk	taw31
	往时	有	一	个	人	捉	倒
	former times	have	one	cl. of person	people	arrest	reach
2	สมัยก่อน	มี	หนึ่ง	คน.ของคน	คน	จับ	ได้

jìt	thiàw	thòn η̄
jìt	thiàw	thòn η̄
一	条	团鱼
one	cl. of animal	soft-shelled turtle
หนึ่ง	คน.ของสัตว์	ตะพาบ

สมัยก่อนมีคนจับตะพานน้ำได้ตัวหนึ่ง

	siŋ31	nā:	lòj	pō:	thōŋ	sít
	siŋ31	nā:	lòj	pō:	thōŋ	sít
	想	拿	来	煲	汤	食
	want	pick, hold	come	boil	soup	eat
3	ต้องการ	หยิบ ถือ	มา	ต้ม	แกงจืด	กิน

อยากจะเอาตะพานตัวนั้นมาต้มทำแกงจืดกิน

	jīw	η̄	hen31	pūn	ηìn kā:	wá:
	jīw	η̄-	hen31	pūn	ηìn kā:	wá:
	又	唔-	肯	分	人家	话
	more, again	not	accept, agree	passive verb	people	to tell
4	อีก	ไม่	ยอม	ถูก	คน	บอก ว่า

kì:	sàt	sēn
kì:	sàt	sēn
佢	杀	生
he/she	kill, cut	living thing
เขา	ฆ่า ตัด	สิ่งมีชีวิต

แต่ก็ยังไม่ว่างให้คนอื่นว่าเป็นคนฆ่าสัตว์ (อยากเป็นนักบุญ)

	tshíw	pō:	taw31	jìt	phù: lò:	kun31 suj31
	tshíw	pō:	taw31	jìt	phù: lò:	kun31 suj31
	就	煲	倒	一	焗鑊	滾水
	then	boil	reach	one	pot	boiling water
5	ก็	ต้ม	ถึง	หนึ่ง	หม้อ	น้ำเดือด

จึงนำหม้อมาต้มน้ำให้เดือด

	nā:	jìt	khuáj	sé:	sú: pan31
	nā:	jìt	khuáj	sé:	sú: pan31
	拿	一	块	细	树板
	pick, hold	one	cl.of thing	small	long board
6	หยิบ ถือ	หนึ่ง	ลก.ของสิ่งของ	เล็ก	ไม้กระดานยาว

แล้วนำเอาไม้กระดานเล็กๆ

	ká:	ʔá:	phù: lò:	hóng	thùŋ	thòn ỳ	koŋ31
	ká:	-ʔá-	phù: lò:	hóng	thùŋ	thòn ỳ	koŋ31
	架	-呀-	焗鑊	上	同	团鱼	讲
	lean on		pot	on	and, with	soft-shelled turtle	tell, say
7	พาด		หม้อ	บน	และ กับ	ตะพาบ	พูด บอก

มาพาดไว้บนหม้อ แล้วพูดกับตะพาบน้ำว่า

	kì:	hé:	miáj	ỳ	kōj	si:31
	kì:	hé:	miáj	ỳ-	kōj	si:31
	佢	係	命	唔-	该	死
	he/she	is	life	not	should	dead
8	เขา	เป็น คือ	ชีวิต	ไม่	ควรจะ	ตาย

ถ้าแกยังไม่ถึงที่ตาย

	tshíw	hōj	sú: pan31	hóng	phà:	kuó	hú:
	tshíw	hōj	sú: pan31	hóng	phà:	kuó	hú:
	就	在	树板	上	爬	过	去
	then	at	long board	on	creep	across	to
9	ก็	อยู่ที่	ไม้กระดานยาว	บน	คลาน	ข้าม	ไป

ก็ให้คลานข้ามไม้กระดานนี้ไป

	phà:	tèt	kuó	tshíw	pióŋ	kì:	tsew31
	phà:	-tèt	kuó	tshíw	pióŋ	kì:	tsew31
	爬	-得	过	就	放	佢	走
	creep		across	then	release	he/she	walk, go
10	คลาน		ข้าม	ก็	ปล่อย วาง	เขา	เดิน ไป

ถ้าข้ามไปได้ แล้วเราจะปล่อยให้เจ้ารอดชีวิตไป

	thòn ỳ	tsìt haw31	súp fūn	siaw31 sīm
	thòn ỳ	tsìt haw31	súp fūn	siaw31 sīm
	团鱼	只好	十分	小心
	soft-shelled turtle	without any better option	very, much	carefully
11	ตะพาบ	ได้แต่ ได้เพียงแค	มาก	ระมัดระวัง

mán mán	lè	phà:
mán mán	lè	phà:
慢慢	哩	爬
slowly, silently	already	creep
ค่อยๆ	แล้ว	คลาน

ตะพาน้ำจิ้งได้เพียงแต่ระมัดระวัง ค่อยๆคลานข้ามไป

	haw31 tshoj31	pūn	kì:	phà:	kuó	hú:	lè
	haw31 tshoj31	pūn	kì:	phà:	kuó	hú:	lè
	好彩	分	佢	爬	过	去	哩
	lucky	give	he/she	creep	across	to	already
12	โชคดี	ให้	เขา	คลาน	ข้าม	ไป	แล้ว

โชคยังดี คลานข้ามไปได้โดยไม่ตกลงไปในหม้อ

	haw31 sīm	ḡìn	tshíw	wá:
	haw31 sīm	ḡìn	tshíw	wá:
	好心	人	就	话
	kind-hearted	people	then	to tell
13	ใจดี	คน	ที่	บอก ว่า

คนใจบาบคนนี้ก็พูดกับตะพานว่า

	?an31	wój
	?an31	wój
	恁	会
	very much	can
14.1	มาก	สามารถ

ตะพานตัวนี้เก่งจริง

	tsáj	phè:	jìt	táw	khón	hé:	tsīn
	tsáj	phè:	jìt	táw	khón	hé:	tsīn
	再	爬	一	到	看	係	真
	again	creep	one	times	see	is	true
14.2	อีก	คลาน	หนึ่ง	ครั้ง	เห็น	เป็น คือ	จริง

kūŋ fū:	mò:
kūŋ fū:	mò:
工夫	么
competence	word ending at the end of the question to be answer yes or no
ความสามารถ	ไหม หรือไม่

และบอกกับตะพาน้ำว่า ขอให้เจ้าเดินข้ามมาอีกครั้งหนึ่ง เพื่อดูว่าเจ้าเก่งจริงหรือไม่